

MILAGROS ALEZA IZQUIERDO: *Una cultura sumergida: Aspectos lingüísticos de la narrativa de José María Arguedas*, Universitat de València (Grup d'Estudis Iberoamericans) y Tirant lo Blanch, 1996, 114 págs.

Dentro de la colección de Estudios Iberoamericanos del *Grup d'Estudis Iberoamericans* de la Universidad de Valencia, se sitúa el trabajo de Milagros Aleza publicado en 1996, el cual inaugura la sección de estudios lingüísticos de dicha colección.

Milagros Aleza se ha ocupado ya en otras ocasiones con gran rigor metodológico de la obra de José María Arguedas, desde el punto de vista lingüístico. Destaca su libro *Americanismos léxicos en la narrativa de José María Arguedas*, publicado en 1992. En este segundo libro se profundiza en el estudio de los indigenismos y el mundo cultural andino que lo sustenta, en todas sus manifestaciones, como sociedad y religión, folclore, música y bailes, escenario geográfico, alimentación, castas y etnias, objetos de la cultura, el mundo de los animales y plantas, etc.

Mediante los distintos capítulos del libro, la autora va sumergiendo al lector en la riqueza cultural del mundo andino, siempre a través de la visión que de él nos proporciona el escritor peruano, y lo hace ahondando con precisión y agudeza en los entramados narrativos de este escritor, antropólogo, lingüista y pensador crítico de la realidad social del Perú, el cual centró su actividad intelectual en el complejo problema social de la cultura andina durante el proceso de transculturación, al que se han visto sometidos indios y mestizos a raíz de la modernización. Desde las nuevas exigencias que el momento histórico imponía, el autor destaca por su intensa labor de con-

ciliación del legado cultural de la propia tradición con los cambios derivados de la modernidad.

Después de situar la obra de Arguedas en el contexto literario de la narrativa del siglo XX, Milagros Aleza muestra los ingredientes lingüísticos que forman parte de toda una técnica elaborada por el autor peruano con el objeto de remitir al mundo andino.

A través de un estudio léxico de los indigenismos que caracterizan el vocabulario de las novelas y cuentos de Arguedas, distribuidos en campos semánticos (con indicación del significado de la voz en el texto) y de las formas en que el autor los incrusta en la lengua española, se destaca el «hibridismo» lingüístico de José María Arguedas. Este hibridismo se refleja en el empleo de una lengua española impregnada de indigenismos y quechuismos, que abarcan casi todos los campos semánticos y que presentan un peso cuantitativo importante, tal como se puede constatar en el apéndice final, donde se recogen las voces indígenas y las páginas en las que pueden encontrarse.

En un segundo capítulo se describen los procedimientos técnicos que Arguedas utiliza para presentar el mundo andino a través del léxico. La frecuencia de cada uno de estos recursos es distinta según las obras. Tal como Milagros Aleza señala: «La elaboración de una serie de procedimientos retórico-lingüísticos para la remisión y presentación de lo andino completan toda una red sofisticada de instrumentos adaptados por José María Arguedas hacia el énfasis sobre la influencia indígena y la presencia de lo andino en unos textos dotados de formas narrativas formalmente europeas».

No puede dejar de sorprendernos el elevado número de indigenismos emplea-

dos por el escritor peruano. Pero también y gracias a la distribución por campos semánticos que hace la autora, podemos constatar la importancia cualitativa que tienen los indigenismos en todas las manifestaciones de la vida peruana y andina. Este material es de una extraordinaria utilidad para cualquier nuevo estudio lexicológico y lexicográfico que se vaya a llevar a cabo sobre la lengua española en Perú, y también puede resultar provechoso para trabajos sobre el quechua y el contacto entre las dos lenguas.

Por otra parte, y con vistas a la elaboración de ediciones críticas, la relación de

voces y la información sobre sus significados (para los que se han consultado numerosos trabajos lexicográficos y se ha contado con informantes peruanos), hace que este trabajo sea un punto de referencia obligado a la hora de estudiar los textos del autor.

Para concluir, podemos afirmar que el material aportado por Milagros Aleza supone una importante contribución no sólo a la hora de estudiar la obra de Arguedas, sino también para cualquier estudio lexicológico sobre el español del Perú.

*Alejandro Fajardo Aguirre*